

VERÖFFENTLICHUNGEN

I. Monographien:

- (1997) *Das Wortspiel in der Übersetzung. Stanislaw Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers.* - Tübingen: Niemeyer (X, 235 S.).

“one of the most illuminating inquiries ever conducted on wordplay”

THE JOURNAL OF INDO-EUROPEAN STUDIES (Washington, DC), 27, 1999

*„ein Musterbeispiel an empirischer linguistischer Forschung
im Bereich des interlingualen Transfers“*

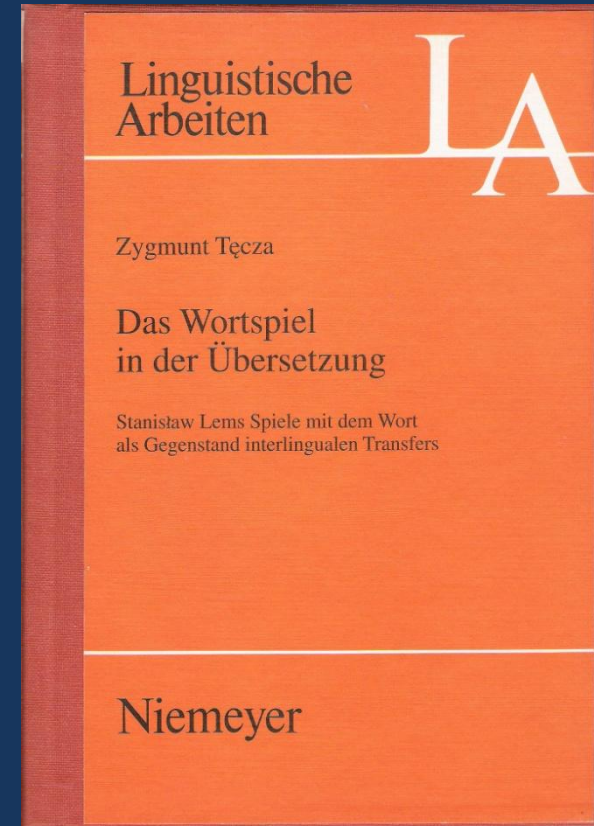
BABEL. Revue internationale de la traduction / International Journal
of Translation (Amsterdam), 44/2, 1998

*„Diese Untersuchungen sind wirklich sehr exakt, sehr scharfsinnig und verraten
auch dem gewiegtesten Leser Lems noch eine ganze Menge Unbekanntes.“*

QUARBER MERKUR. Literaturzeitschrift für Science Fiction
und Phantastik (Passau), 91/92, 2000

Eine Neuauflage dieses Buches (reprint hardcover) erschien als:

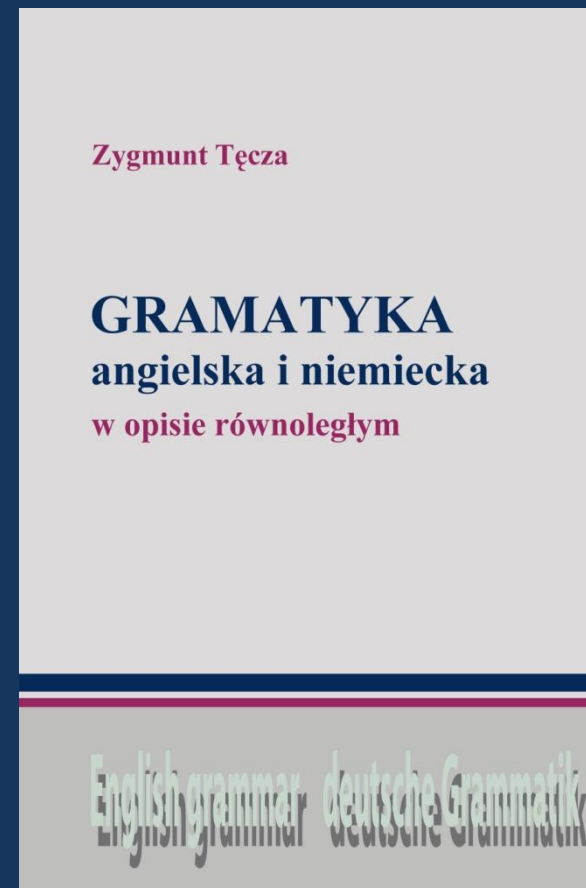
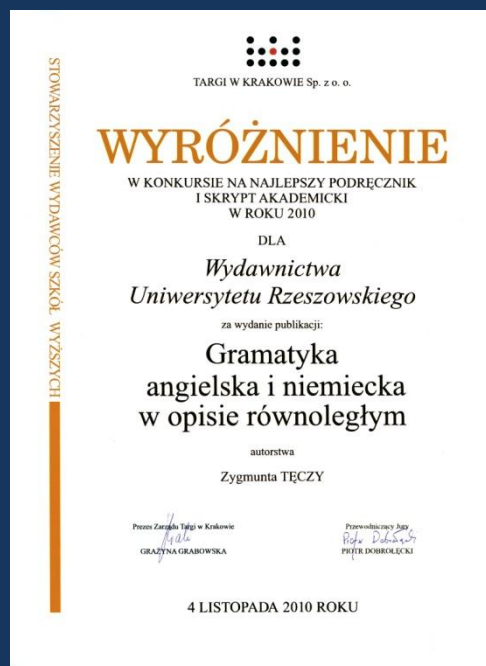
(2010) *Das Wortspiel in der Übersetzung. Stanislaw Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers.* - Berlin, New York: de Gruyter (X, 235 str.).



- (2010) *Gramatyka angielska i niemiecka w opisie równoległym*. - Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego (691 S.).

[Englische und deutsche Grammatik in paralleler Beschreibung]

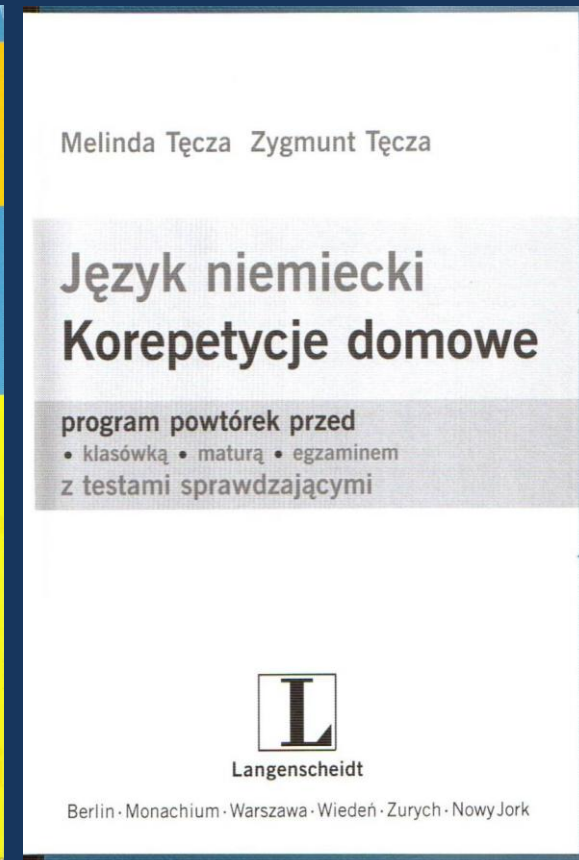
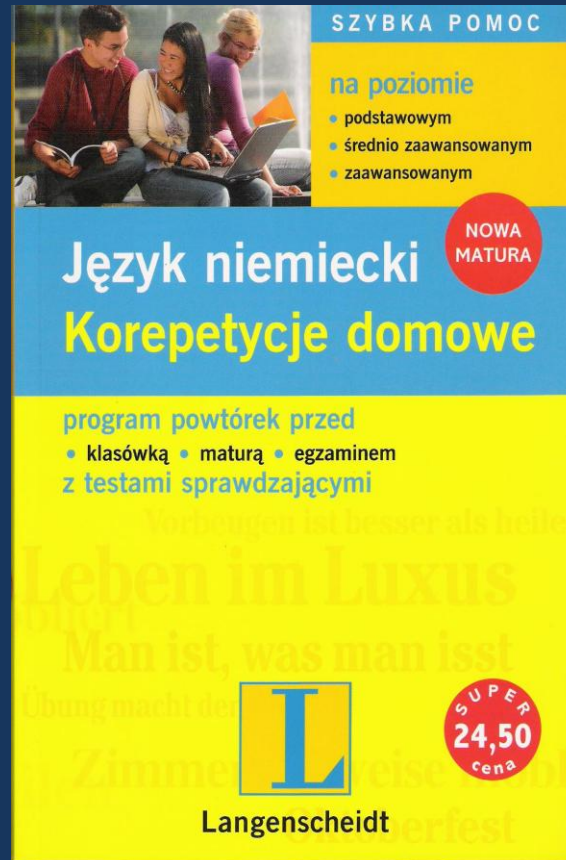
das Buch erhielt eine Auszeichnung
auf der 14. Buchmesse in Krakau
im Wettbewerb
*Das beste Hochschullehrbuch
des Jahres 2010*



- (2011) *Artikel und Artikloide. Eine deutsch-westslawische kontrastive Studie zum Definitartikel*. [erscheint demnächst]

II. Lehrwerke:

- (2006) (5 2010) [Mitverf.: Melinda Tęcza]: *Język niemiecki – korepetycje domowe*. Warszawa (u.a.): Langenscheidt (295 S.).

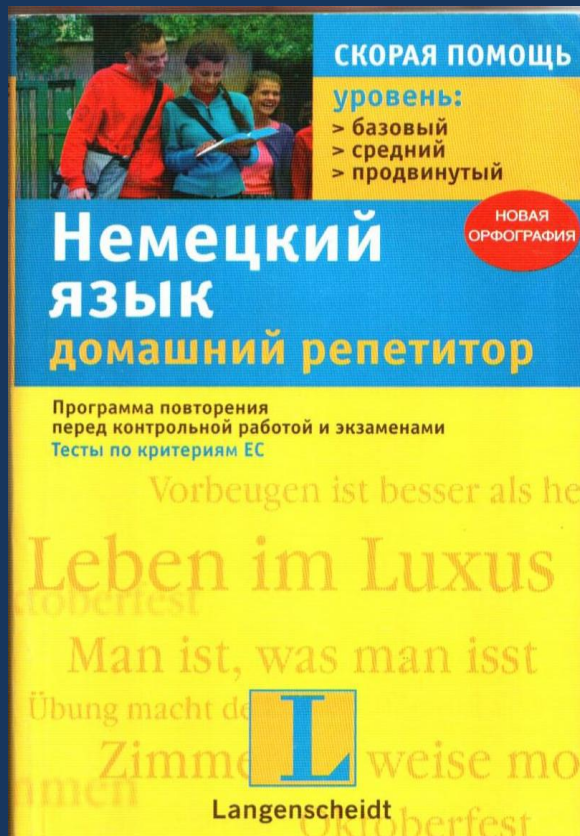


Gekürzte Fassungen des Buches erschienen als:

- (2006) [Mitverf. Melinda Tęcza]: *Praktyczny samouczek języka niemieckiego*. - Warszawa: Berlitz (256 S.).
- (2007) [Mitverf. Melinda Tęcza]: *Korepetycje – język niemiecki. Poziom podstawowy*. - Warszawa: Buchmann (167 S.).

Eine Übersetzung dieses Buches ins Russische erschien als:

- (2008) [Mitverf. Melinda Tęcza]:
Nemeckij jazyk. Domasznij repetitor.
Moskva: AST / Astrel / Langenscheidt (304 S.).



Мелинда Тенча Зигмунт Тенча

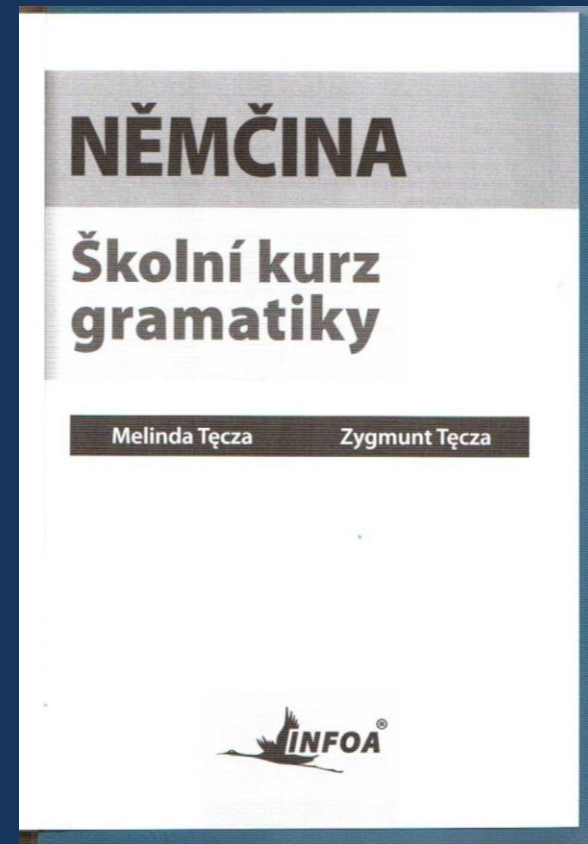
Немецкий язык Домашний репетитор

Программа повторения перед
контрольной работой и экзаменами
Тесты

Москва
АСТ • Астрель

Eine Übersetzung dieses Buches ins Tschechische erschien als:

- (2008) [Mitverf. Melinda Tęcza]:
Němčina. Školní kurz gramatiky.
Dubicko: Infoa (295 S.).

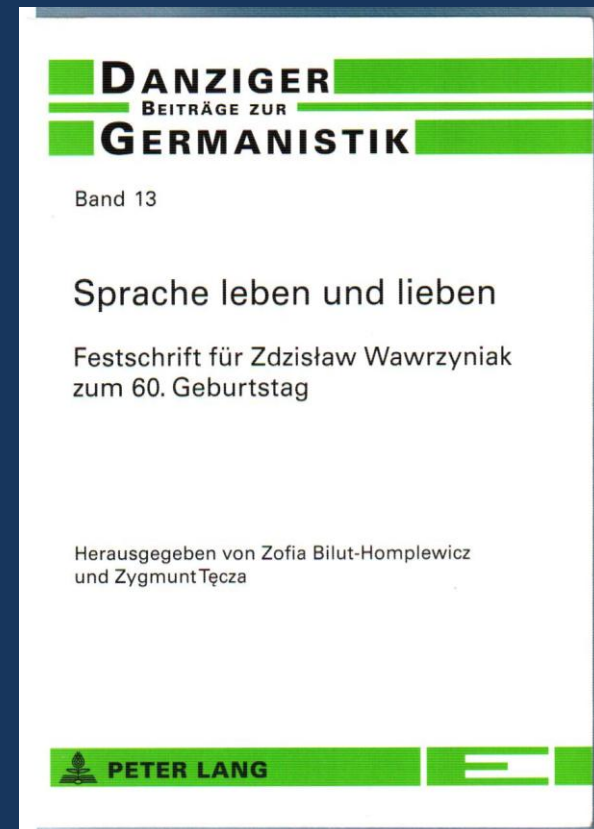


III. Multimedia:

- (2007) [Mitverf. Melinda Tęcza] [Sprachstoff für:] *Niemiecki dla początkujących – multimedialne korepetycje domowe*. PC CD-ROM. - Warszawa: Langenscheidt / Edgard.

IV. Herausgeberschaft:

- (1996) [Mithrsg. Zdzisław Wawrzyniak]: *Die deutsche Sprache und Literatur als Brücke in Europa*. Band 1: *Beiträge zur Sprachwissenschaft*. - Rzeszów.
- (2004) [Mithrsg. Zofia Bilut-Homplewicz]: *Sprache leben und lieben. Festschrift für Zdzisław Wawrzyniak zum 60. Geburtstag* (= Danziger Beiträge zur Germanistik 13). - Frankfurt/M. u.a.
- (2006) [Mithrsg. Grzegorz Jaśkiewicz]: *Neophilologica Sandeciensia I*. - Nowy Sącz.
- (2007) [Mithrsg. Grzegorz Jaśkiewicz]: *Neophilologica Sandeciensia II*. - Nowy Sącz.



V. Neuere Aufsätze (ab 2000):

- (2000) *Faux-amis im Westslawischen*. - In: *Zeitschrift für Slawistik* (Berlin) 45, 404-412.
- (2002) *Warum soll man Sprachlehrbücher nicht übersetzen?* - In: R. Rapp (Hg.): *Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend* (= Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim 1999). Band 2: *Sprache, Computer, Gesellschaft*, 375-383. Frankfurt/M. u.a.
- (2003) *Zur Frage der Direktionalität einer kontrastiven deutsch-polnischen Artikelanalyse*. - In: A. Kątny (Hg.): *Deutsch-polnische Wechselbeziehungen in Sprache und Kultur* (= *Studia Germanica Gedanensia* 11), 351-355. Gdańsk.
- (2004) *Neowawismen und sonstige Wawereien. Zu Zdzisław Wawrzyniaks scherzhaftem Umgang mit Sprache*. - In: Z. Bilut-Homplewicz, Z. Tęcza (Hgg.): *Sprache leben und lieben. Festschrift für Zdzisław Wawrzyniak zum 60. Geburtstag* (= *Danziger Beiträge zur Germanistik* 13), 269-289. Frankfurt/M. u.a.
- (2005) *Üwawsetzung als Sonderfall der Übersetzung. Zur Übersetzbarkeit der ‚komplexen Texte‘ von Zdzisław Wawrzyniak*. - In: M. Wierzbicka, M. Sieradzka, J. Homa (Hgg.): *Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz Rzeszów 2004* (= *Danziger Beiträge zur Germanistik* 16), 331-350. Frankfurt/M. u.a.
- (2006) *Boom na angielski: zagrożenie czy szansa dla germanisty?* - In: G. Jaśkiewicz, Z. Tęcza (Hgg.): *Neophilologica Sandeciensia I*, 119-139. Nowy Sącz.
- (2007) *Das Problem der Komparabilität beim Vergleich des deutschen bestimmten Artikels mit seinem Gegenspieler im Westslawischen*. - In: I. Bartoszewicz, J. Szczęk, A. Tworek (Hgg.): *Fundamenta linguisticae* (= *Linguistische Treffen in Wrocław*, Bd. 1), 337-348. Wrocław-Dresden.
- (2007) *Wenn ein Spiel 1:0 endet: Facetten translatorischer Insuffizienz* - In: G. Jaśkiewicz, Z. Tęcza (Hgg.): *Neophilologica Sandeciensia II*, 117-135. Nowy Sącz.
- (2008) *Ein Grammatikmodell als Wegweiser: Anregungen aus dem linguistischen Analysemodell von Józef Darski für die Methodik einer kontrastiven deutsch-westslawischen Artikelbeschreibung*. - In: B. Mikołajczyk, M. Kotin (Hgg.): *Terra grammatica: Ideen – Methoden – Modelle. Festschrift für Józef Darski zum 65. Geburtstag* (= *Posener Beiträge zur Germanistik* 18), 443-458. Frankfurt/M. u.a.
- (2010) *Errare translatoris est? Übersetzerfehlern auf der Spur*. - In: Z. Wawrzyniak, P. Bąk, M. Sieradzka (Hgg.): *Texte und Translation* (= *Danziger Beiträge zur Germanistik* 29), 281-296. Frankfurt/M. u.a.

- (2010) *Artikel und Artikloide im Kontakt. Zur Beziehung zwischen dem deutschen bestimmten Artikel und seinen Gegenspielern im Westslawischen.* - In: *Akten des II. Kongresses des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes: Mitteleuropa - Kontakte und Kontroversen*, Olomouc / Olmütz 2007. [in Druck]
- (2011) *Gramatyka referencyjna dwóch języków obcych: idea, cele, konstrukcja.* - In: *Języki Obce w Szkole*. [in Druck]
- (2011) *Englische und deutsche Grammatik in paralleler Beschreibung. Zum Selbstverständnis eines Handbuchs.* - In: *Akten des XII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Warszawa / Warschau 2010. [in Druck]

VI. Buchbesprechungen:

- (2005) Andrzej Kątny (Hrsg.): *Kontakty językowe w Europie Środkowej / Sprachkontakte in Mitteleuropa*. Olecko: Wszechnica Mazurska 2004. - In: *Studia Niemcoznawcze XXIX*, 899-902. Warszawa.
- (2007) Eliza Pieciul: *Literarische Personennamen in deutsch-polnischer Translation*, Frankfurt/M. 2003. - In: *Zeitschrift für Slawistik* (Berlin) 52, 116-118.
- (2010) Andrzej Kątny (Hrsg.): *Studien zur angewandten Germanistik* (= *Studia Germanica Gedanensia* 16), Gdańsk 2008. - In: *Kwartalnik Neofilologiczny*. [in Druck]

VII. Wichtigere Übersetzungen aus dem Deutschen ins Polnische:

- zwei Fachlehrbücher (ersch. bei Gehlen / REA, Langenscheidt / REA – Warszawa)
- Gedichte Walthers von der Vogelweide in der polnischen Ausgabe von E.R. Curtius' Monographie „Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter“ (ersch. bei Universitas – Kraków)
- Gedichte zeitgenössischer deutscher Dichter, veröffentlicht in der Literaturzeitschrift „Fraza“